

MUHAYYER-SÜNBÜLE MEVLEVİ ÂYİNİ

GÜFTE: MEVLÂNÄ CELÂLEDDİN-İ RÜMÎ HZ.
BESTE: BEKİR SIDKI SEZGİN

25 Eylül 1991
Erenköy-İSTANBUL

حَكْلِيلِيْ اوْغُلُوْم جَادِلْ .
حَكْلِيلِيْ رِيْسِلْ .

١٢. ١٢. ١٩٩١
بَشْرُ صِيدْقِيْ سِزْلِيْن

MUHAYYER-SÜNBÜLE PİŞREVI

1

1. HANE

(Devr-i Kebir)

Bekir Sıdkı Sezgin



TESLİM



2. HANE





Continuation of the musical score. The melody continues with eighth and sixteenth-note patterns. The lyrics "(Teslim'e)" are written in parentheses at the end of the line, followed by a fermata symbol (a dot above a vertical line).

3. HANE



Continuation of the musical score for section 3. The melody continues with eighth and sixteenth-note patterns. The lyrics "(Teslim'e)" are written in parentheses at the end of the line, followed by a fermata symbol.

4. HANE



Musical score for two staves:

- Top Staff:** G major, 120 BPM.
- Bottom Staff:**
 - G major, 100 BPM.
 - Changes to F major at the beginning of the second measure.
 - Tempo change to 120 BPM.

Performance instructions and markings:

- (f) forte
- p piano
- B. S. Sdkn.
- (Teslim'e)

MUHAYYER-SÜNBÜLE ĀYİN

Güfte:Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî Hz.
Beste:Bekir Sıdkı Sezgin

1. SELÂM

(Devr-i Revān)

4

hey..... sul... tā... ni men..... hey.... hey...

hey..... hün... kâ... ri men..... vay.....

Ey Hu dâ ey faz lî tû hâ..... cet re vâ
 În ka der ir şad.... tû bah..... şî de î

câ..... ni men..... dos..... t zî... bâ... yi
 ca..... ni men..... dos..... t zî... bâ... yi

men..... hey yi hey hey câ..... ni men....
 men..... hey yi hey hey câ..... ni men....

Bâ tu yâ dî hiç... kes..... neb... ved..... re vâ.....
 Tâ be dîn bes ay bi mâ..... pü... şî..... de î.....

zî bâ... yi men..... yâr..... yâr..... yâr...
 zî bâ... yi men..... yâr..... yâr..... yâr...

câ..... ni..... men..... ah.....
 câ..... ni..... men..... ah.....

ah..... hey hey hey.... hey..... hey.....
 ah..... hey hey hey.... hey..... hey.....

1

sul..... tā... ni men..... vay..... vay..... vay..

2

sul..... tā... ni men..... vay..... vay..... vay..

(TERENNÜM)

2. SELÂM
(Evfer)

Ah..... Kât... re ī dâ..... dâ.....
Ah..... Kat... re i il..... il.....

nîş..... ki bâh.... şî..... şî..... şî di piş.....
mes..... t en..... der.... ca..... ca ni men.....

..... Mut.....ta sîl..... ger..... dân.....
..... Vâ.....re hâ..... nes..... ez.....

Sheet music for a vocal piece in G major, 2/4 time. The lyrics are in a mix of English and Turkish, with some words in their original form and others in Romanized transcription. The vocal line is supported by a piano accompaniment.

Lyrics:

- dān..... be der.... yā..... yā..... hā yi hiş....
- ez..... he vā.... ve..... vez..... hā ki ten....
- ah..... hey... sul..... tā..... nı men....
- ah..... hey... sul..... tā..... nı men....
- men..... hey.... hün..... kâ..... rı men....
- men..... hey.... hün..... kâ..... rı men....
- hey..... rā..... nā..... yı men....
- hey..... rā..... nā..... yı men....
- hey..... zī..... bā..... yı men.... vay....
- hey..... zī..... bā..... yı men.... vay....

(TERENNÜM)

Sheet music for a piano accompaniment. The piece consists of two parts, labeled 1 and 2, separated by a repeat sign with a brace.

Part 1: The melody begins with a series of eighth-note chords in G major. It features a rhythmic pattern of eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs.

Part 2: The melody continues with a different harmonic progression, primarily using chords in the key of G major. The piano part includes sustained notes and eighth-note chords.

3. SELÂM

(Devr-i Kebîr)

28

Pi.....ş ez än..... kîn hâk..... hâ..... hâs.....
Kât re i..... kû der.....he vâ..... süd.....
feş..... kû ned..... be li ya.....ri men..... vay
yâ..... ki rîh.....t be li ya.....ri men..... vay
Piş ez än..... kî bâd..... hâ..... nes
Ez ha zî..... ne kud.....re tî..... tû
feş.....kû ned..... be li ya.....ri men..... vay
key.....gi rîh.....t be li yâ.....ri men..... vay
Ger.....de râ..... yed der..... a dem..... yâ.....
sâd.....a dem be li yâ.....ri men..... vay
Çün.....bi hâ..... nî şû.....kû ned.....ez
ser.....ka dem..... be li be.....li yâ..... ri
(Aksak Semai)
me.....n vay

(TERENNÜM)

(Yürük Semai)

Sheet music for Yürük Semai, featuring ten staves of musical notation with lyrics in Turkish. The music is in 6/8 time, with a key signature of one sharp. The lyrics are as follows:

Staff 1: Ey ki he zār ā fe rīn.....

Staff 2 (measures 1-2): bū ni ce sul tā no lur..... dos.....t dōst

Staff 2 (measures 3-4): bū ni ce sul tā no lur..... dos.....t dōst

Staff 3: Kū lu o lān.... kī.....şı ler..... cā.... nim.....

Staff 4: hüs re vü hā kā no lur.....

Staff 5: hüs re vü hā kā no lur.....

Staff 6: Her ki bu gün Ve le de.....

Staff 7 (measures 1-2): i na nu ben yüz sü re dos.....t dōst

Staff 7 (measures 3-4): i na nu ben yüz sü re dos.....t dōst

A musical score for voice and piano. The vocal part is in soprano C-clef, and the piano part is in treble C-clef. The key signature is one sharp (F#). The vocal line consists of six staves of music, each with lyrics below it. The lyrics are:

Yok su li se bā.....yo lür..... cā..... nim.....
bā yi se sūl... tā no lür.....
bā yi se sūl... tā no lür.....
(TERENNÜM)

The piano part consists of six staves of music, corresponding to the vocal parts. The vocal parts are connected by a horizontal line.

Sād he zā rān... zid di zid... rā.... mī kü şed

Bāz... şān... fāz... lī tū bī... rūn mī.... ke şed

Hās... sa her şe...b cūm le ef... kā.... rī 'u kūl

Gā..rk mī.... ke.. r de...nd der... bāh rī.... nü gūl

(TERENNÜM)

Bāz vak tī... sū..bh ā.....n Ā...l lā... hi yān

Ber ze nend ez... bā..hr se....r çū...n mā hi yān

Der ha zān... ā....n sād he zā.... rā...n şā hu berg

<img alt="Musical score for voice and piano, page 13. The score consists of eight staves of music with lyrics in German and Turkish. The lyrics are as follows: Staff 1: Der he zi.... met.... ref te ez.... der.... yā yi merg. Staff 2: Ey be rā.... der.... ā kl yek.... dem.... bā hod rār. Staff 3: Dem be dem der.... tū.... ha zā.. nes... tū be hār. Staff 4: (TERENNÜM) [piano part only]. Staff 5: Bā ğı dil rā seb zu ter.... rū.... tā ze. Staff 6: bīn Pür zi gūn ce ver dü ser.... vū yā se. Staff 7: mīn īn sü hān hāy yī ki ez.... āk.... lī kū. Staff 8: lest Bū yī ān gül.... zā...ru ser.... vū.... sün..bü.
 </p>

lest Nāz..... rā rū yi bi bā.... ye.. d hem çu

verd Çün ne dā ri..... ger di bed.... hū... yī.....me

gerd Zīst bā.... şe...d rū yi nā.... zī.... bā vu

zerd Sāht bā.... şed çes mi nā.... bī.... nā vu

derd (TERENNÜM)

Ez ba hā rān key şe ved se r se...bz

seng Hāk' şev... tā gūl bi rū.... yed.... ren...g

reng Sāl hā..... tū sen.. g bū... dī.... dīl hi

A musical score for a piece titled "rāş". The music is written in G major with a common time signature. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: rāş Á.... zü mün kün.... yek....za mā..... nī..... Hā.....k.

4. SELÂM

(Evfer.Çok ağır)

A musical score for "SELÂM" in G major, 4/4 time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: bā..... s Sul.... tā..... nī..... me nī.....
Á..... h Der.... me.....n bī.....de mi.....
āh..... sul.... tā..... nī..... me nī..... a...
āh..... men.... zī..... n de..... şe ve..... m a...
mā.....n E....n de.....r āh di.....lū cā.....n
mā.....n Ye....k cā.....n āh ci.....şe ve.....d
cā.....n i..... mā..... nī..... me nī.....
ve.....d sā..d cā..... nī..... me nī..... (SON)

SON PİŞREV

(Sofyan.Yürükce)

A musical score for "SON PİŞREV" in G major, 4/4 time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The score consists of three staves of music.

Sheet music consisting of six staves of musical notation. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The notation uses eighth and sixteenth notes, with some grace notes indicated by small vertical strokes. The staves are separated by horizontal lines.

SON YÜRÜK SEMĀİ
(Yürükl Semāi. Yürükl)

Sheet music consisting of two staves of musical notation. The music is in G major (one sharp) and 6/8 time. The notation uses eighth and sixteenth notes, with some grace notes indicated by small vertical strokes. The staves are separated by horizontal lines. The first staff ends with a double bar line and repeat dots, indicating a repeat section.

B.S. Sezgin

ÂYİN'İN FARSCA METNİ VE BESTELENİŞ DÜZENİ

1. SELÂM (Devr-i Revān)

Ân hemē göftim lîk ēndēr-besiç
 Bî-inâyât-î Hudâ hîcîm u hîç
 .
 Bî-inâyât-î Hak ū hâsân-i Hâkk'
 Gêr melêk bâşêd siyâhêstêş verâk
 .
 Êy Hudâ ey fâzîl-i tû hâcêt-revâ
 Bâ-tu yâd-î hîç kês nê-b-vêd revâ
 .
 În kadêr îrsâd tu bâhşidei
 Tâ be-d-în bês âyb-i mâ puşîdeî

2. SELÂM (Ağır Evfer)

Kâtre-î dâniş ki bâhşîdi zi-pîş
 Müttaşîl gêrdân be-dêryâ hây-i hîş
 .
 Kâtre-î îlmêst endêr-cân-i mên
 Vâ-rehânêş ez-hevâ v'ez-hâk-i têñ

3. SELÂM (Devr-i Kebîr)

Piş ez-ân k'în Hâkhâ hâsfêş künêd
 Piş ez-ân kî bâdhâ nêsfêş künêd
 .
 Kâtre-î kû dêr-hevâ şûd yâ ki riht
 Ez-hazînê kudret-î tû kêy girîht
 .
 Gêr der-âyêd dêr-adêm yâ sâd adêm
 Qûn bi-hâniş ū küned eż-sêr kadêm

(Yürük Semai)

Ēyki hezār āferīn, bū nice sultān olūr
 Külü olān kīsilēr, hūsrev ü hākān olūr

Hērki bugūn Vēled'ē īnanubēn yūz sürē
 Yōksul isē bāy olūr, bāy ise sūltān olūr

Sād hezārān zīdd-i zīdrā mī-küşēd
 Bāz-şān fāzl-i tu bīrūn mī-keşēd

Hāssa hēr şēb cūmle ēfkār ū ūkūl
 Gārk mī-kērdēnd dēr-bāhr-i nügūl

Bāz vākt-i sūbh ān Allāhiyān
 Bēr-zenēnd ēz-bāhr sēr çūn māhiyān

Dēr-hazān ān sād-hezārān şāh u bērg
 Dēr-hezimēt rēfte ēz-dēryā-yi-mērg

Ēy berādēr ākl yēk-dēm bā-hodr ār
 Dēm-be-dēm dēr-tū hazānēst ū behār

Bāg-i dilrā sēbz u tērrū tāze bīn
 Pūr zi-gūncē vērd u sērv ū yāsemīn

İn sūhānhāyi ki ez-ākl-i külēst
 Būy-i ān gūlzār u sērv ū sūnbülēst

Nāzrā ruy-i bi-bāyēd hēmçu vērd
 Çūn nedāri gērd-i bēd-hūy-i me-gērd

Zişt bāşēd rūy-i nā-zibā vu zērd
 Sāht bāşēd çēşm-i nā-bīnā vu dērd

Ēz-behārān key şevēd sēr-sēbz sēng
 Hak şēv tā gūl bi-rūyēd rēng rēng

Sālhā tū sēng būdī dīl-hīrāş
 Āzümūn kūn yēk zemānī Hāk bāş

4. SELÂM (Ağır Evfer)

Sūltān-ı menī,sūltān-ı menī
 Ēndēr dil ü cān,īmān-ı menī

Dēr mēn bi-demī,mēn zīnde-şevēm
 Yēk cān cī-şevēd,sād-cān-ı menī

-
- Gütfe,Tahirü'l-Mevlevi'nin "Şerh-i Mesnevi"sinden alınmıştır.
 Selman yayınları,Mistaş matbaası-Konya.Cilt 1,Kitab 3,Sahife,941-952
 - Gütftenin yazılışında,taktii ile doğru okunabilmesi için "Transkripsion" alfabesi işaretleri kullanılmıştır.

GÜFTENİN AÇIKLAMALI METNİ

Ān hemē göftim lik ēndēr-besiç
Bī-ināyāt-ī ḥudā hiçim u hiç

"Bu kadar nasihat ve ma ārif-u muntazamān(intizāmlı,düzungün
ma'rifetler)söyledik.Lâkin,Allâh'ın ināyetleri olmayınca
o nasihatlerin tatbiki hususunda hiç mi hiçiz".

Bī-ināyāt-ī Hak ū hāsān-i ḥakk'
Gēr melek bāşed siyāhēstēş verāk

"Hakk'ın ve has kullarının ināyetleri imdād etmeyecek oulrsa
bir mahlūkun,melek de olsa,defter-i 'āmāli siyāhtır".

Ēy ḥudā ēy fāz̄l-i tū hāc̄et-revā
Bā-tu yād-ī hiç kēs nē-b-vēd revā

"İlāhi,ey ihsāni kullarının hācetini hāsıl eden Rabbim;
sen dururken başkasını yād etmek ve ondan meded ummak
revā degildir".

Īn kadēr īrşād tū bāhşidei
Tā be-d-īn bēs āyb-i mā pūşidei

"Yā Rabbī;bize bu kadar irşād ve hidāyet ihsān etmişsin.
Bu ān'a gelinceye kadar bizim bir çok kusūrumuzu örtmüş
ve gizlemişsin".

Kātre-ī dāniş ki bāhşidī zi-piş
Mūttasīl gērdān be-dēryā hāy-i hiş

"İlāhi;vermiş olduğun ilim damlasını,kendi deryalarına
ilhāk eyle".

Kātre-ī īlmēst ēndēr cān-i mēn
Vā-rehānēş ēz-hevā v'ēz-hāk-i tēn

"Benim rūhumda bir ilim katresi vardır.İlāhi,oru hevā
rûzgâriyla beden toprağından muhâfaza buyur".

Piş ez-ān k'īn Hākhā hāsfēş künēd
 Piş ez-ān ki bādhā nēsfēş künēd

"Yā Rabbī; muhāfaza ve tahlīsin(kurtarma), o ilim dammasını
 toprakların emmesinden ve rûzgârların kurumasından evvel
 olsun".

Kātre-i kū der-hevā şūd yā ki riht
 Ez-hazinē kūdret-i tū kēy giriht

"Bir damla su, buhar hālinde havaya çıkışa, yāhut toprağa düşüp
 kayıp da olsa, senin kudretinin hazinesinden nasıl kaçabilir?".

Gēr der-āyēd dēr-adēm yā sād adēm
 Çūn bi-hāniş ū künēd ēz-sēr kadēm

"Eğer o damla ādem'e(insana) inkılâb_ etse, hattâ yüz derece insan
 olsa ilâhi; sen onu varlığa çağırıldığı gibi, başını ayak yapar da
 yuvarlana yuvarlara gelir".

Ey ki hezār āferīn, bū nice sultān_ olür
 Külü olān kişilēr, hüsrev ü hākān_ olür

"Ey binlerce vār'i yaradan, āferin olsun ki, bu nasıl sultān_ olur?
 Külü olan kişiler, pâdişâhlar pâdişâhı olmakta".

Hēr ki bugūn Vēled'ē īnanū bēn yūz sürē
 Yōksul_ isē bāy_ olür, bāy_ ise sultān_ olür

"Bugün Veled'e(Sultān Veled) inanarak o'na, o'nun kapısına yüz
 süren kişi, yoksul ise zengin, zengin ise sultān olur".

Sād hezārān zidd-i zīdrā mī-küşēd
 Bāz-şān fāzl-i tu bīrūn mī-keşēd

"Yüzbinlerce zid şeyler birbirini mahveder. Sonra senin fazl u
 keremin, onları tekrar hârice çeker, çıkarır".

Hāssa her şēb cūmle ēfkâr ū'ukūl
 Gārk mī-kērdēnd dēr-bāhr-i nügūl

"Husûsiyle her gece bütün fikirler ve akıllar, uykuya dolayısıyla derin bir denizin müstağrakı(dalmak,daldırılmak) olurlar".

Bāz vākt-i sūbh ān Allāhiyān
Bēr-zenēnd ēz-bāhr sēr çūn māhiyān

"Sabâh olsa da Allâhîler(Allâhın keremi eseri olan akıllar ve fikirler), dalmış oldukları denizden balık gibi başlarını çıkarırlar".

Dēr-hazān ān sād-hezārān shāh u bērg
Dēr hezimēt rēfte ēz-dēryā-yi mērg

"Sonbahâr gelince ağaçlardaki yüzbinlerce dal ve yaprak ölüm denizinin salvetine(şiddetli hücum,saldırma) münhezim(bozguna ugrama) olur".

Ēy berādēr ākl yēk-dēm bā-hodr ār
Dēm-be-dēm tēr-tū hazānēst ū behār

"Ey kardeş; bir ān olsun aklını başına al da düşün ki, sende de dâimā hazān(sonbahar) ve bahâr halleri vardır".

Bāg-i dilrā sēbz u tērrū tāze bīn
Pūr zi-gūncē vērd u sērv ū yāsemīn

"Gönül bağıını yeşil, teravetli, taze gül goncaları ile dolu, servi, yâsemin ağaçlarıyla müzeyyen(ziyaretlenme) gör".

Ēn sūhānhāyi ki ēz-ākl-i kūlēst
Büy-i ān gūlzār u sērv ū sūnbūlēst

"Bu sözler ki akl-i küldendir, o gülzârin ve o gülzârdaki serv ü sünbülün râyihasıdır(kokusudur)".

Nāzrā rūy-i bi-bâyēd hēmçu vērd
Çūn nedâri gērd-i bēd-hūy-i me-gērd

"Nazlanmak için gül gibi bir yüz lazımdır. Öyle cemâlin yoksa nâfile yere huysuzluk etme".

Zişt bāşed rūy-i nā-zībā vu zērd
 Sāht bāşēd çēşm-i nā-bīnā vu dērd

"Yakışıklı olmayan, ilâveten sararmış bulunan bir çehre çirkindir.
 Görmez göz ile hastalığın bir araya gelmesi gäyet müşkildir".

Êz-bahārān kēy şevēd sēr-sēbz sēng
 Hāk şēv tā gūl bi-rūyēd rēng rēng

"Bahār mevsiminde bir taş yeşerir mi? Toprak ol ki senden renk
 renk güller ve çiçekler yetişsin".

Sālhā tu sēng budī dīl-hīrāş
 Azümûn kūn yēk zemānī Hāk bāş

"sen de senelerce yürek tırmalayan taş gibiydin.Tecrübe etmiş
 olmak için bir müddet de toprak oluver".

Sūltān-ı menī,sultān-ı menī
 Êndēr dil ü cān,îmān-ı menī

"Benim sultānımsın,benim sultānımsın.Gönlümde cānimda benim
 îmānımsın".

Dēr mēn bi-demī,mēn zīnde-şevēm
 Yēk cān či-şevēd,sād-cān-ı menī

"Bana Hazret-i İsā gibi üflersen ben dirilir,canlanırım.Bir cān
 da ne oluyor ki? Sen benim yüz cānimınsın".